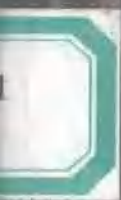


白 镜 头

抹不去的非常记忆



White
Scenes
Special memories not to be erased

京报集团 同心出版社
BDG Tongxin Press

A close-up, profile photograph of a woman with dark, wavy hair, looking towards the right. The lighting is soft and natural, highlighting her facial features. She is wearing a light-colored, possibly white, top with thin straps.

这就是“非典”留给我们的深刻记忆。

当“非典”成为过去，只希望在你我的心灵里不要留下白色的烙印。

SARS might leave some marks on our faces but we
hope it won't brand us on our hearts

图书在版编目 (CIP) 数据

白镜头: 抹不去的非常记忆 / 白玮等主编.

—北京: 同心出版社, 2003

ISBN 7-80593-717-6

I. 白... II. 白... III. 新闻摄影—中国—现代—
摄影集 IV. J429.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 046848 号

策 划: 刘霆昭 齐 颖 解玺璋

选题策划: 白 玮 宛振文

责任编辑: 宛振文

主 创: 白 玮 解玺璋 刘卫兵 侯 江 李海青

刘 琳 (中央电视台东方时空记者)

英 文: 李秀丽 李海青

设 计: 刘 洁

封面照片: 选自《北京晚报·超薄阅读》并向不知名的设计者致谢

出版发行: 京报集团·同心出版社

地 址: 北京朝阳区和平里西街 21 号

邮 编: 100013

电 话: (010) 84276223

印 刷: 北京印刷学院实习工厂

经 销: 各地新华书店

版 次: 2003 年 6 月第 1 版

2003 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 787 × 1092 16 开

印 张: 8.75

印 数: 15000

书 号: ISBN 7-80593-717-6 / Z·055

定 价: 人民币 22.50 元 港币 40.00 元

发行电话: (010) 88385022

图片: Photocom Imagechina 张宏江

版权作品 请勿转载

Schemer	Liu Tingzhao Qi Ying XieXizhang
Excutive Schemer	Bai Wei Wan Zhenwen
Excutive Editor	Wan Zhenwen
Originater	Bai Wei Xie xizhang Liu weibing Hou Jiang Li haiqing LiuLin(journalist with Oriental Horizon,CCTV)
Translator	Li Xiuli Li Haiqing
Designer	Liu Jie
Cover Photo	Selected from Skeleton Reader, <i>Beijing Evening News</i> , acknoledgementsare made to the photographer and the producer
Publisher	Tongxin Press of Beijing Daily Newspapering Group
Address	21 West Heping Street,Chaoyang District,Beijing
Post Code	100013
Telephone	(010)84276223
Printing	Beijing Printing University Practisng Factory
Distributor	Xinhua Bookstores all over the country
First Edition	June 2003
First Impression	June 2003
Format	787x1092 16mo
Printed Sheets	8.75
Copies	15000
ISBN	ISBN 7-80593-717-6/Z·055
Price	RMB 22.50 HK\$ 40.00
Hotline	(010)88385022
Photos	Photocome Imaginechina Zhang Hongjiang

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, without the prior permission of BDG Tongxin Press.

序

被白色覆盖的春天

2003年的春天，整个东方被白色“笼罩”着。城市的面孔被口罩掩去半边，只剩下眼睛与眼睛在对望。

这就是2003年的春天记忆。

这就是2003年的春天表情。

在整个人类史中，没有任何一页历史与今天见到的表情相同。人们用白色将自己与世界划开一道洁白的分割线。

在所有的春天中，也没有任何一个春天的表情与我们刚刚经历的春天相同。满城怒放的白色花朵任凭雨水冲刷而无心欣赏。

在所有的色彩中，更没有任何一种色彩像今天见到的白色这么普遍到每个人的脸上，口罩成为我们这一段生活中必不可少的一部分。

到了这个时候，我们才真切地感受到那满眼洁白的口罩，成了一种行为艺术，但这是一次损失惨重的行为艺术。所有的人都是被迫参与其中，又因为要以生命为代价，我们不得不自觉地保持着一种安全的距离。尽管如此，我们还是感到了呼吸的艰难。所以，我们更愿意承认这是一次真实的行为艺术。该谢幕的时候，马上停止这种游戏。然后就可以带着鲜花的气息进入春天的梦乡。

从梦中醒来的我们，当发现城市已经在白色中模糊后，我们可以说，战争年代的恐慌在今天以另一种方式上演，成为比战争更沉重、更直接、更严酷的考验。直面“非典”燃起的滚滚白色烟尘，我们不得不以人类的名义，筑起一道道生命的防线。这时，需要冲锋的，需要面对的，需要对抗的，不仅仅是白衣天使，还有我们所有的人。

从此以后，我们所有的人都将有一个白色的记忆。在灾难面前，无论这个人有多么美丽，有多么青春的容貌，都无一例外，都无可奈何地用白色的口罩掩去自己真实的面貌，惟有一双眼睛和行走的姿势以及站立的样子。告诉今天的观者，我们的内心仍然充满着对这个世界，对这个春天的向往。只有当春天被白色掩盖了之后，我们才知道，被口罩掩盖住的面容是多么的动人，春天是多么的美丽。

让我们记住这些面孔吧，每一双眼睛都真正成了心灵的窗户，注视得越久，越觉得那满眼的爱，并没有放弃对这个春天的向往。

也请记住这段历史吧。后来的人们，虽然也能通过他们的眼睛感知我们的故事，但他们绝不会像我们今天的眼睛，蕴含着无限的、复杂的情感……

刘卫兵



Preface

Memories Covered by White

Liu Weibing

The spring of 2003 witnessed the whole East being covered by white. The city faces were half concealed, only the eyes left uncovered and to be met by other eyes. This was the memory of the spring of 2003.

This was the facial expression of the spring of 2003.

This expression was not to be found in any other period of human history: people separated themselves from the outside world with the color of white.

Nor did this expression of spring stand comparison with the expression of any other spring: blossoms of flows were left unappreciated and only to be beaten by the rain. Of all the colors, none has been so popular as the white of the bygone spring, which was seen on every face: masks became an indispensable part of life.

Only then did we begin to feel acutely that the white sea of masks had given full expression to a type of behavioral art, one that was costly. Into it every one of us had been forced to get deeply involved, but meanwhile reduced to staying within safe distance from other participants. We felt unable to breathe. Therefore we would rather it be an authentic type of behavioral art, which comes to its end when the curtain falls and thus enables us to enter the dreamland of spring with the fragrance of the flowers in our hands.

Awakening from the dream, we found that the city had fallen in white. The White Terror in war times was replayed, with its severity, acuteness and ferocity reinforced by rolling clouds of white dust blown up by people's confrontation with SARS. So we had to build lines of life defense on the behalf of mankind. On the lines were found nurses, soldiers and all of us as well, who confronted, opposed and charged the troops of SARS.

From then on, every one of us would have a white recollection. In front of the disaster, each of us, however beautiful, with whatever youthful looks, wore masks, which concealed our identity as well as our faces. But the eyes, the posture and walking manner revealed our reflection on this world and this spring. Only after the spring was covered under white did we become aware of its beauty and the attractiveness of our hidden faces.

Let us remember these faces, on which we see the windows to the soul. The more these eyes are gazed into, the better we are able to see their overflowing love for this spring.

Let us remember this period of history as well.

Though with their eyes, our offspring will "read" our story, but their eyes can never be like ours, which embodied sophisticated and boundless feelings.



目 录

- 一、非典记忆 9
SARS MEMORIES
- 二、非典状态 23
ANTI-SARS STATES
- 三、非典心情 39
SARS FEELINGS
- 四、非典民间 53
ANTI-SARS FOLK
- 五、非典行为 69
ANTI-SARS ACTIONS

83 六、非典时尚
ANTI-SARS FASHION

93 七、非典秀
ANTI-SARS SHOW

107 八、非典创意
ANTI-SARS ORIGINALITIES

115 九、非典关怀
SARS CARE

127 十、非典爱情
ANTI-SARS LOVE

CONTENTS

感激



(一)

非 典 记 忆

S A R S

M E M O R I E S





白镜头

White Scenes

抹不去的非常记忆

芸芸众生，
谁不曾经历风吹浪打？
但是，从来没有一种灾难像“非典”这样，
带给我们这样普遍的恐慌。



As a mortal being like you and me, who hasn't been beaten by the wind and waves of hardship? But never before have we experienced such panic as that caused by SARS.



白镜头

White Scene

抹不去的非常记忆

七十年代的黄军装，
八十年代的喇叭裤，
九十年代的休闲衫，
2003年春天的大口罩，
一种物什记录着一段记忆。



Yellow military uniform of the 1970s, flared trousers of the 1980s, leisure gown of the 1990s, and large masks of the spring of 2003. Each of these articles records a unique period in history.



白镜头

White Scenes

抹不去的非常记忆

惊恐的眼神

显示着

我们在遭遇灾难

时的无助



Our helplessness when confronted with SARS is embodied in these terrified eyes.



白镜头

White Scenes

抹不去的非常记忆

Special Memories

被贴上时代标签的“婚纱照”，

记录着那年我们共同

遭遇的灾难和**爱恋**。



The photo of the bride and groom with masks on records the suffering and love they shared together.



白镜头

White Scenes

抹不去的非常记忆

中国**高考史**
上的**特殊一页**。



A special time in the history of China's College Entrance Examination.



白镜头

White Scenes

抹不去的非常记忆

玩具是一个人最难以忘却的记忆。
对于这个孩子来说，
他的童年又多了一个关于口罩的记忆。



Toys are the most memorable things for the children. For this boy, however, mask will become part of his childhood memories.



白镜头

White Scenes

抹不去的非常记忆

总有一种力量
让我们泪流满面。



There's always a kind of strength
in life that moves us to tears.